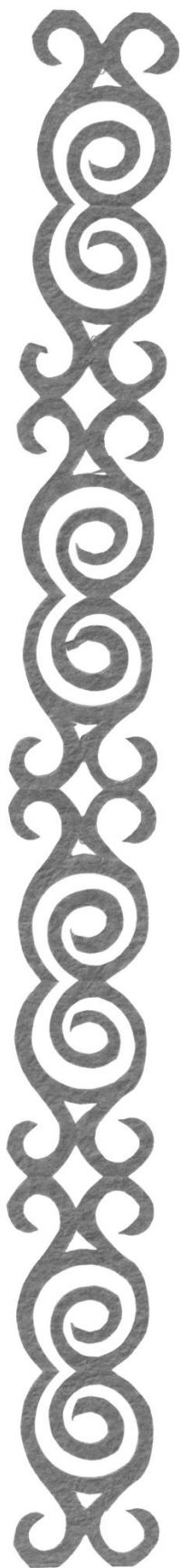




HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	前付・写真・目次
Relation	佐藤チヨ演唱；池上二良採録・解説；山田祥子編訳；E. ビビコワ露訳；津曲敏郎監修・序，ツングース言語文化論集シーゲーニ物語テキスト：ウイльта長編英雄物語ニグマー = «Повесть о Сйһүни»：Героический эпос уйльта ниһмā. 北海道大学文学研究科，2014，258p，（ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению，58）.
Citation	ツングース言語文化論集，58
Issue Date	2014-03-25
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/56211
Type	report
File Information	01frontmatter.pdf





ツングース言語文化論集 58

ウイルタ長編英雄物語 ニグマー

シーグーニ物語テキスト

佐藤 チヨ	演唱
池上 二良	採録・解説
山田 祥子	編訳
E. ビビコワ	露訳
津曲 敏郎	監修・序

北海道大学大学院文学研究科
2014 年 3 月

Исследования по Тунгусоведению 58

Героический эпос уйльта *ниѳма̄* «Повесть о *Сѳнӯни*»
на уйльтинском языке спередом на японском и русском языках

Исполнение	САТО Чиё
Запись и пояснение	ИКЕГАМИ Дзиро
Редактирование и перевод	ЯМАДА Ёсико
Перевод на русский язык	БИБИКОВА Елена А.
Редакционный контроль и предисловие	ЦУМАГАРИ Тосиро

Филологический Факультет Университета Хоккайдо
Саппоро, Март 25, 2014 г.

Publications on Tungus Languages and Cultures 58

Uilta Heroic Epic *niŋmaa* «Story of Siŋuuni»
in the Uilta language with Japanese and Russian translations

Recited by Chiyo SATO
Recorded and transcribed by Jiro IKEGAMI
Edited with Japanese translation by Yoshiko YAMADA
Translated into Russian by Elena A. BIBIKOVA
Supervised with preface by Toshiro TSUMAGARI
Graduate School of Letters, Hokkaido University
Sapporo, March 25, 2014

Автор картины на обложке В. В. Осипова (2011 г.)

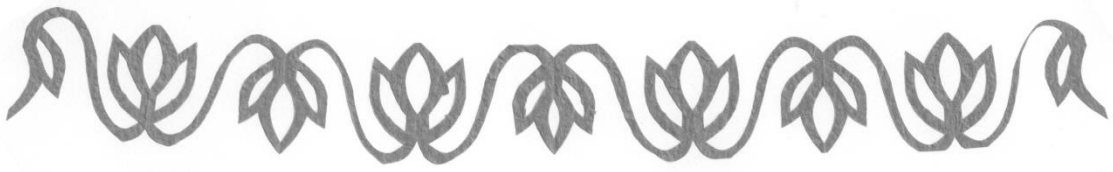
Автор вырезанных узоров Е. А. Бибикина (2013 г.)



写真1 佐藤チヨ（Napka）さんと池上教授
 1978年9月 市立函館博物館にて（『北海道の文化』56：12頁より）
 Фото 1. Профессор Икегами с Напкой （Хакодате, 1978 г.）



写真2 ビビコワさんと
 2000年 ユジノサハリンスク市（永山ゆかり氏撮影）
 Фото 2. Профессор с Бибиковой （Южно-Сахалинск, 2000 г.）



目 次

ОГЛАВЛЕНИЕ

監修者序（津曲敏郎）	.....	1
まえがき（山田祥子）	.....	3
ウイльтаの英雄物語（E. ビビコワ）	.....	9
凡 例	.....	12
Предисловие редактора（Т. Цумагари）	.....	14
Предисловие составителя（Ё. Ямада）	.....	17
Героический эпос уйльта（Е. А. Бибикова）	.....	25
Вступительные замечания	.....	28
ニグマー・テキスト I（ローマ字表記／日本語訳）	.....	31
Текст <i>ниҗмā</i> I（обозначение на латинице/ перевод на японский）		
ニグマー・テキスト II（ロシア字表記／ロシア語訳）	.....	143
Текст <i>ниҗмā</i> II（обозначение на кириллице/ перевод на русский）		
カラフトのウイльта族の英雄物語とその伝来（池上二良）	.....	253
Эпосы уйльта Карафуто и их передача（Дз. Икегами）		



